

## KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu: Przekład ustny konferencyjny

Nazwa w języku polskim:

Nazwa w jęz. angielskim:

### Dane dotyczące przedmiotu:

Jednostka oferująca przedmiot: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Przedmiot dla jednostki: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych

Cykl dydaktyczny: Semestr letni 2020/2021

Koordinator przedmiotu cyklu: stopień naukowy, imię i nazwisko

### Domyślny tryb protokołu dla przedmiotu:

Egzamin

### Skrócony opis:

. Celem kursu jest zapoznanie studentów z wykonywaniem tłumaczeń ustnych konferencyjnych. Najwięcej uwagi poświęcone zostanie tłumaczeniom symultanicznym.

### Opis:

. Celem kursu jest wprowadzenie studentów do tłumaczeń ustnych symultanicznych. Udział w ćwiczeniach wymaga znajomości języka polskiego i angielskiego na poziomie umożliwiającym swobodną komunikację. Studenci poznają typologię tłumaczeń ustnych. Rozwijane będą umiejętności wykonywania kilku czynności jednocześnie, aktywnego słuchania, parafrazowania i powtarzania za nadawcą oraz logicznego i poprawnego mówienia.

### Literatura:

Literatura podstawowa (dostępna w bazie KOHA)

Belczyk, A. Poradnik tłumacza. Kraków: IDEA, 2009.

A. Korzeniowska and P. Kuhlczak. Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade. Warszawa: PWN

K. Hejwowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: Wydaw. Naukowe PWN, 2004

### Efekty uczenia się:

1\_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych, w tym terminologię dotyczącą struktury fonetycznej, morfologicznej, składniowej, semantycznej i pragmatycznej języka angielskiego przydatną w tłumaczeniu ustnym (K\_W01)

2\_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych zorientowane na zastosowania praktyczne w tłumaczeniach konferencyjnych, oraz dysponuje terminologią z językoznawstwa ogólnego uszczegółowioną nazewnictwem w zakresie języka angielskiego (K\_W02)

3\_W

Student zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki zorientowane na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej oraz zna podstawową terminologię z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń ustnych (KTB\_W15)

4\_W

Student zna i rozumie metodykę wykonywania zadań, procedury i dobre praktyki związane z tłumaczeniem konferencyjnym, a także etyczne zasady pracy zawodowej (KTB\_W16)

1\_U K\_

posiada umiejętność rozumienia tekstu słuchanego popularno-naukowego, naukowego i literackiego w języku angielskim (U11)

2\_U

Student ma umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa, kultury i literatury anglojęzycznej oraz języka angielskiego i umie je wykorzystać w typowych sytuacjach profesjonalnych (K\_U12)

3\_U

Student potrafi samodzielnie pozyskiwać, oceniać i przetwarzać informację w celach użytkowych do przekładu z języka angielskiego na polski i języka polskiego na angielski w tłumaczeniach pisemnych (KTB\_U23)

1\_K

Student, rozumiejąc potrzebę uczenia się przez całe życie, jest gotów do rozwijania swoich umiejętności językowych i kompetencji zawodowych (K\_K01)

### Metody i kryteria oceniania:

Udział oceny z danej formy zajęć w ocenie końcowej z przedmiotu:

Ćwiczenia: 100%

Formy zaliczenia przedmiotu:

- aktywność na zajęciach 20% - wykonywanie ćwiczeń 25% - wykonywanie tłumaczeń ustnych w trakcie zaliczenia 55%
<b>Sposoby weryfikacji efektów uczenia się:</b>
- aktywność na zajęciach (K_W01); (K_W02); (KTB_W15); (KTB_W16); (K_U11); (K_U12); (KTB_U23); (K_K01); - wykonywanie ćwiczeń (K_W01); (K_W02); (KTB_W15); (KTB_W16); (K_U11); (K_U12); (KTB_U23); (K_K01); - wykonywanie tłumaczeń ustnych (K_W01); (K_W02); (KTB_W15); (KTB_W16); (K_U11); (K_U12); (KTB_U23); (K_K01);
<b>Wskaźniki ilościowe:</b>
Nakłady pracy studenta związane z zajęciami: 1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela: - udział w ćwiczeniach - 30 godz. - udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym, w tym w sesji poprawkowej - godz. RAZEM: liczba godzin: 34; punkty ECTS: 1,36 2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela: - przygotowanie do ćwiczeń - 30 godz. - przygotowanie do zaliczenia – 11 godz. RAZEM: liczba godzin: 41; punkty ECTS: 1,64
<b>Uwagi:</b>

### Szczegóły zajęć i grup

Ćwiczenia (liczba godzin<sup>2</sup>)

<b>Zakres tematów zajęć:</b>
1. Wprowadzenie. Tłumaczenia konferencyjne symultaniczne. 2. Zasady przygotowania do tłumaczenia symultanicznego (merytoryczne, leksykalno-terminologiczne, techniczne). 3. Shadowing. Powtarzanie za nadawcą. 4. Transformacje konstrukcji leksykalno-gramatycznych w tłumaczeniu symultanicznym. 5. Ćwiczenie tłumaczenia sensu wypowiedzi zamiast dosłownego przekładu tekstu. 6. Podstawowe zagadnienia emisji głosu. 7. Tworzenie wypowiedzi ustnej na dowolny temat. 8. Parafrazowanie słuchanych wypowiedzi. 9. Kompresje i ekspansje w tłumaczeniu symultanicznym. 10. Klasyfikacja błędów w tłumaczeniu konsekwentnym. Identyfikacja błędów. 11. Współpraca tłumacza z osobą (osobami) tłumaczonymi. Omówienie najlepszych praktyk oraz ćwiczenia praktyczne.
<b>Metody dydaktyczne:</b>
aktywność na zajęciach, zaliczenie w formie ustnej, gry symulacyjne, praca indywidualna, praca w zespołach zadaniowych

#### Dane grup zajęciowych

Grupa numer 1

##### Prowadzący grupy:

tytuł naukowy, imię i nazwisko prowadzącego<sup>1</sup>

Grupa numer 2

##### Prowadzący grupy:

tytuł naukowy, imię i nazwisko prowadzącego

Grupa numer 3

##### Prowadzący grupy:

tytuł naukowy, imię i nazwisko prowadzącego

<sup>1</sup> Dane nauczyciela akademickiego prowadzącego ćwiczenia.

**Punkty przedmiotu w cyklach:**

Typ punktów	Liczba
ECTS	3